

Os traços do **DADAÍSMO** como ferramenta para a tradução de sua dramaturgia

OBJETIVOS

Traduzir peças da dramaturgia do movimento Dadaísta com base em suas características mais marcantes, mapeando seu processo de tradução e refletindo acerca de sua influência na dramaturgia Contemporânea.

Características



Aleatoriedade; Anarquia; Fragmentação;
Falta de nexos; Literalidade; A palavra como signo independente; Crise da fábula e do personagem; Montagem/Colagem;
Ambiguidade; Imagens Sonoras; Metáforas;
Estrutura poética; Ironia;
Jogos de palavras; Ritmo;

- Levantamento das características (realizado nos últimos 3 anos da pesquisa);
- Escolha do corpus;
- Processo de tradução simples;
- Processo de tradução comparada;
- Finalização e reflexão.

METODOLOGIA

A primeira aventura celestial do Senhor

Antipyrine (1916-20)

O Coração a Gás (1921)

Lenço de Nuvens (1924)

- A pesquisa intensa sobre todo o contexto que envolve uma obra é essencial e libertador para quem a traduz.
- A importância da tradução da dramaturgia Dadaísta para a Língua Portuguesa, uma vez que ela nos dá um referencial histórico que ainda não tínhamos para a compreensão do Contemporâneo.

Resultados

Referências

Léxico do drama moderno e contemporâneo (Sarrazac)

Ouvres Completes (Tristan Tzara)

Modern French Theatre: an anthology of plays (Michael Benedickt)

O próprio e o alheio (Tania Carvalhal)

As trombetas de Jericó (Silvana Garcia)

Dada: arte e anti-arte (Hans Richter)

Dada and Surrealist Performance (Annabelle Henkin Melzer)